

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozpytywał mężczyzn z jej miejsca: Gdzie jest ta kobieta świątynna* ** z Enaim przy drodze? Ci odpowiadali: Nie było tu kobiety świątynnej. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy rozpytywał okolicznych mężczyzn: Gdzie jest ta kapłanka z drogi do Enaim? — ci odpowiadali: Nie było tu żadnej kapłanki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pytał ludzi w tym miejscu: Gdzie jest ta nierządnicą, która <i>była</i> na rozstaju tej drogi? Oni odpowiedzieli: Nie było tu <i>żadnej</i> nierządnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytał mężów miejsca onego, mówiąc: Gdzie jest nierządnicą ona, która była na rozstaniu tej drogi? Którzy odpowiedzieli: Nie było tu nierządnicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pytał ludzi miejsca onego: Gdzie jest niewiasta, która siedziała na rozstaju. A gdy wszyscy odpowiedzieli, że nie była na tym miejscu nierządnicą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pytał zatem tamtejszych mieszkańców: Gdzie w Enaim jest ta nierządnicą sakralna, która siedziała przy drodze? Odpowiedzieli: Nie było tu [żadnej] nierządnicy sakralnej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pytał mężów tej miejscowości, mówiąc: Gdzie jest nierządnicą, która siedziała przy drodze w Enajim? Ci odpowiedzieli: Nie było tu nierządnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał więc mieszkańców tej miejscowości: Gdzie jest ta nierządnicą świątynna, która siedziała przy drodze w Enaim? Oni jednak odpowiedzieli: Nie było tu żadnej nierządnicy świątynnej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytał więc mieszkańców tej miejscowości: „Gdzie w Enaim jest ta nierządnicą, która siedziała przy drodze?”. Oni odpowiedzieli: „Nie było tu nierządnicy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Juda rzekł: - Niech ona zatrzyma [to] sobie, bylebyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Przecież posłałem to koźle, ale jej nie znalazłeś.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pytał ludzi z jej miejsca, mówiąc: Gdzie jest święta nierządnicą, ta z Einajim, przy drodze? i odpowiadali mu: Nie było tu świętej nierządnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитав же мужів, що на місці: Де є розпусниця, що була в Енані при дорозі? І сказали: Не було тут розпусниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pytał się ludzi tej miejscowości, mówiąc: Gdzie jest ta prostytutka, która była na drodze w Enaim? A powiedzieli: Tutaj nie było prostytutki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wypytywał mężczyzn z jej miejscowości, mówiąc: ”Gdzie jest ta nierządnicą świątynna w Enaim przy drodze?” Lecz oni mówili: ”Nigdy nie było tu żadnej nierządnicy

¹⁾ kobieta świątynna, קִדְשָׁהּ (qedesza h), lub: kapłanka, <x>10 38:21</x>L.

²⁾ <x>50 23:17</x>; <x>350 4:14</x>

			świątynnej”.
--	--	--	--------------